

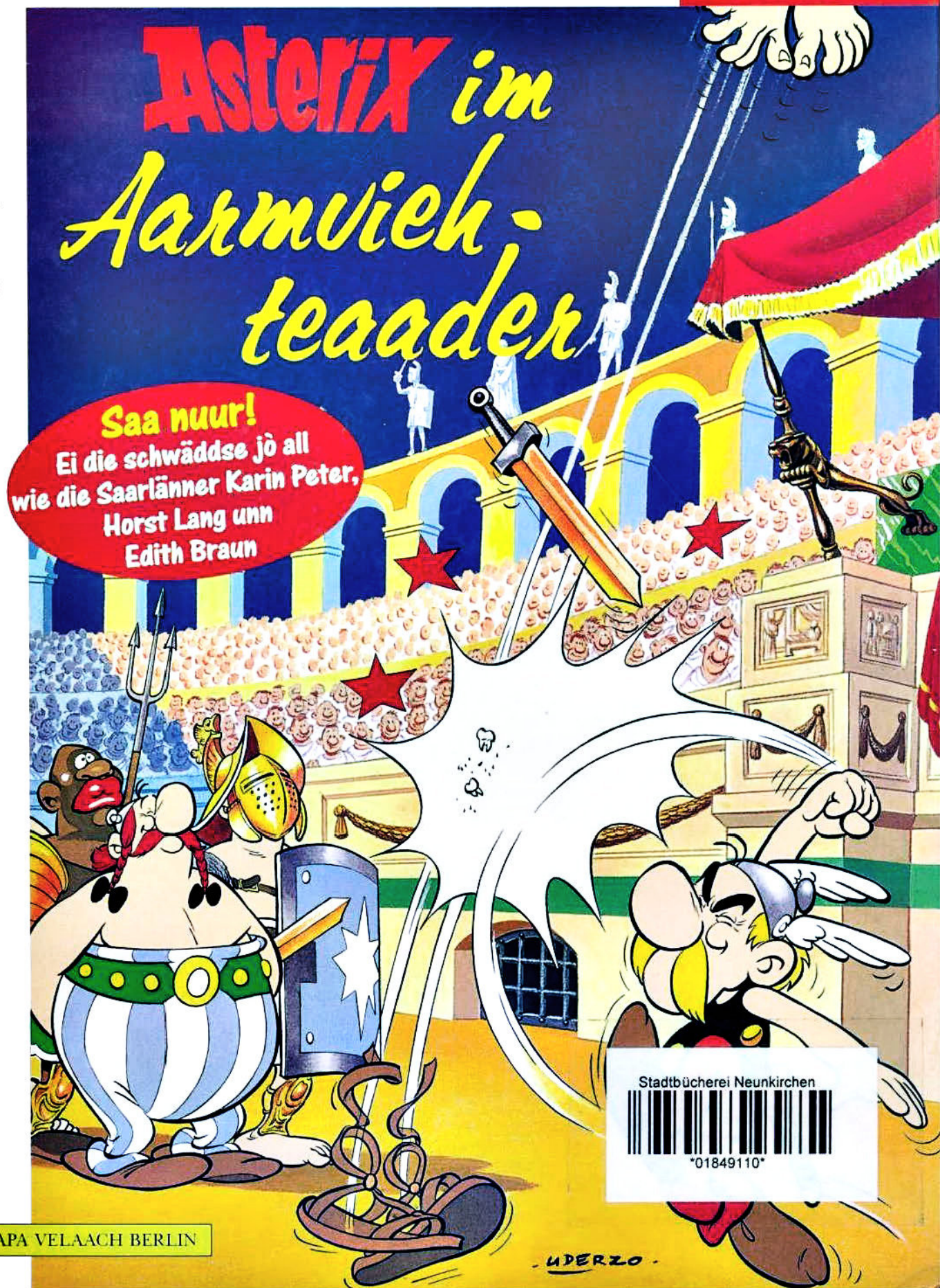
Digit Archiv
R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

Asterix uff saarlännisch 2

MUNDART

Bilder-
buch 46

Geschrieb vum:
RENE GOSCINNY
Gemòòld vum:
ALBERT UDERZO



EHAPA VELAACH BERLIN

UDERZO

GOSCINNY UNN UDERZO
BRÄSSENDIERE E NEI SCHBISCHDSCHES VUM
ASTERIX

DE ASTERIX IM AARMVIEH-TEAADER

Geschrieb vum RENE GOSCINNY Gemòöld vum ALBERT UDERZO



Verleed vum EGMONT EHAPA Verlaach GmbH in Berlin
awwer mid Hilf vum heilische Antoonjus vun de Saarlänner
nommò gefunn

Asterix uff saarlännisch

ohne * = rheinfränkisch
 * = moselfränkisch
 ** = rheinfränk. + moselfränk.

aa, aach = auch**
 aagetroot! = angetreten!*
 äämòòliijer Éfall = einmaliger Einfall*
 aarisch = arg; sehr
 abbä = na gut*
 alla = in der Art wie*
 alle Gebott Ssaanté! = à votre santé!
 (scherzhaft)*
 assé = genug*
 auch = euch*
 auer = euer(e)*
 awwei(le) = jetzt**
 Bällcher = Zahndamm*
 bénn der ruich! = seid ihr ruhig!*
 Blòòschdään = Blaustein (Azurit)*
 Broffiddeschegräamer! = Profitkrämer
 (Schimpfwort)
 Buddigg = Geschäft; Laden*
 dapper = rasch**
 de Flabbes mid ääm mache = jemanden
 zum Narren halten
 deck = oft*
 deer = der; den; dieser; diesen*
 deggmòòls merci = vielmals danke
 Déppchès-Fabbrick = Töpfchen-Fabrik
 (Emaille-Fabrik in Fraulautern)*
 der = der; dir; Ihr**
 dier = dir; Ihr**
 Dier = Tür; Tier**
 Dier Buuwen! = Ihr Männer!**
 Dirmel = Dummkopf**
 dòò = da**
 Doortichkätten = Verrücktheiten*
 e = ein, eine(n)**
 é, én = in*
 ébä = na gut*
 ebbes = etwas**
 Eegix = Eidechse*
 eich = ich*
 eisch = euch



Elwedriddsche = Fabelwesen
 Émmes = Mahlzeit*
 éndeem = währenddessen*
 erkrien = erholen*
 et = es; das*
 exkiesén = entschuldigen*
 Fladdschniggel = Rüpel
 Fósch = Fisch*
 freem = fremd*
 Fregg = Erkältung
 fròòe, fròòn = fragen**
 gäängen = würden*
 ganneffen = erbeuten*
 Gebäärts = Geschrei*
 géffdet = gibt es*
 gehuddsd unn geschbuddsd = täuschend
 ähnlich
 Gemeewels = Möbel*
 genn; génn = geben; werden**
 Geplónnerts = Plunder*
 glään = klein
 glétschich Pówwaaien = glitschiges
 Pflaster*
 Gneschdsche = Freund
 graadselääds = nun gerade, zum Trotz
 Graampääm = Großväter*
 Grammeddschler = Nörgler
 greisch nidd! = schrei nicht!
 Gròòles = Schreckgespenst*

Gweddschememmbach = Hintertupfingen
 Haabdschde = Boss
 Hääpscht = Boss*
 Hämmlspänzché = Saarlouiser
 Fastnachtsball*
 hemm = heim
 Hewwel = Grobian
 Hòòrropes = Streit, Zank*
 Käässchmäär = Quarkstulle*
 Kirweschdig = Kirmessouvenir
 klää, klään = klein*
 knéschbeln = knabbern*
 kròòzele gäat = kritzeln täte
 lee'en eisch = legt euch
 Lémpché = Lumpazius*
 Lienert = Lügner*
 lòò = hier, da*
 mä = nun; aber*
 Maak = Markt*
 maanen der = mögt ihr*
 machullé gehn = pleite werden*
 Maddiggra = Flaps, Töpel; Lumpenfigur,
 die nach Fastnacht verbrannt wird
 (von franz. mardi gras)*
 Malläschden = Sorgen*
 Marschann = Kaufmann*
 meich = mich*

Es gehd weiter uff Seite 49



DAS GALLISCH DÄRFSCHÉ
AM GOLLESCHDÄÄN

BLAS-
KISTELLUM

HUNNORINCUM

GRAESAU-
BACCHUM

PEPICUM

LUTETIA

ARMORICAE

GALJE

UM 50 V. CHR. VUN DE REEMER BESEDSD

CELTAE

AQUITANI

PROVINCIA
NARBONENSIS

SCHDELLDER VÖÖR, MER WÄÄRE IM JÖHR 50 V. CHR. GANS GALJE ISS VUN DE REEMER BESEDSD. BEINÄGGSCHD. WEIL IN SOOME GLÄÄNE DÄRFSCHÉ AM GOLLESCHDÄÄN DÖÖ LÄÄWE NOCH E PAAR SCHDOLSE GALJER, DENNE WO NIDD BEISEKUMME ISS. DIE REEMISCHE LESCHJONNÄÄRE, WO IN IHRE KASCHDELLE VUN BLASKISTELLUM UNN HUNNORINCUM UNN PEPICUM UNN GRAESAU-BACCHUM HUGGE, HANN EM DEIWEL SEI HUDDDEL MID DENNE GALLISCHE GLUDDSKÄBB.



E PAAR VUN DENNE SCHDOLSE GALJER

DE ASTERIX ISS DE GLÖÖRSCHD VUN NE ALL - GLÄÄN, ANWER OHHÖ!
E SCHLAU KERLSCHIE, FER ALLES SE GEBRAUCHE. DAÄR GEHD EM DEI-
WEL VÖÖR DIE SCHMIDD. EI JÖÖ, ER ISS JÖ AA SCHDÄRGER WIE DSEHN
PAÄR, UNN DAS KUMMD NIUR VUM MIRACULIX SEINER MAGISCH GRAFDRIEH.



DER DIXG OBELIX ISS DE BEISCHLÄÄFER FÖÖR DIE HINGGELSCHDÄÄN, WO ÄÄM
INWYERALL IN DE FIES ERUM LEIE. GRAAD GISCHDER HADD ER DE KALLESCHDÄÄN
NÖÖ LEBACH GESCHLÄÄFD UNN DE SCHBUNDELSCHDÄÄN NÖÖ RENDRISCH
GEBUGGELD. ER ISS GANS VERRIGGD UFF WILDSCHWEIN, UNN FIER SOO E
SCHWENGGBRÖÖDE HADD ER NEILISCH SEI LEDDSCHD HEIMD HÄÄRGENN.
WANN DE GLÄÄN ASTERIX E GREESER SACH VÖÖRHADD, LAAFD DE DIXG
EM NÖÖ WIE E BUMMERHINDSCHE. ANWER NIUR, WANN GNUSCHBRISCHIE
WILDSCHWEINBRÖÖDE UNN WIESCHDE GLOBBEREIE WINGGE.

DE MIRACULIX DAÄR KANN E DEAUWERDRANGG BRAUE, ISS DE DRUID
VUN DEM DORF, IHM DUUN ALL LEID VERDRAUE. ER KENND DAUSEND
GREIDER, DIE MISCHBLE DIE SCHNEID ER, UN SEI HAÄWE MID GRAFD-
BRIEH DAÄR GEBBD NIEMÖÖLS LÄÄR, UNN DAÄR, WO DRUIS DRINGGD,
GRIDD MEH GRAFD WIE DSEHN PAÄR.



DE TROUBADIX ISS E LIEDERMACHER UNN SINGE DUUD ER AA.
ER ISS ÄÄNSCHDMMISCH DER MEINUNG, ÄÄR WÄÄR DE GREESCHD.
AACH DIE ANNER LEID SINN ÄÄNSCHDMMISCH ÄÄNER MEINUNG:
„DAÄR SCHÖÖGES ISS E GLÄÄN BISSJE WUNDERLISCH.“ DEBEI HANN
SE NE ALL ÄÄRISCH GÄÄR - WANNER DIE GOSCH HALLE DUUD.



DE HAÄRSCHD VUN DAÄRE GANS SIBBSCHAFD ISS DE
MAJESTIX. VÖÖR DEMM HANN SE ALL SCHDRAMM: DIE LEID
IM DORF UNN ERSCHD RESCHD SEI FEINDE. ÄÄR
FIRSCHD SISCH NIDD, UNN WENN DE DEIWEL UFF SCHDELSE
KÄÄM. ER HADD NIUR ANGSCHD, DASS EM EMÖÖL DE
HIMMEL KINND UFF DE DAÄDS FALLE. ANWER WIE SAAD
ER MANDCHMÖ ALS IMMER? „DAÄR ÖÖMEND“, SAAD ER,
HADD ER GESAAD, „ISS NOCH NIDD DE LEDDSCHD ÖÖMEND GENÄÄN.“



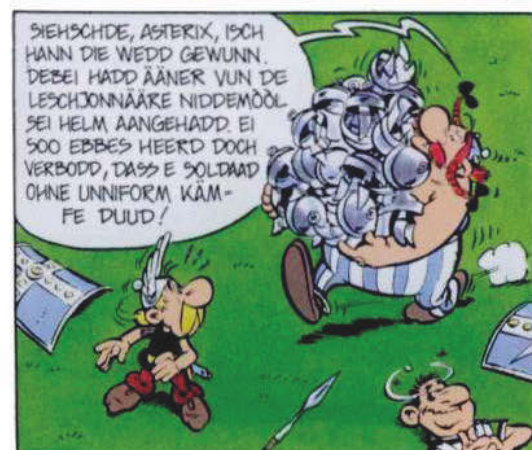
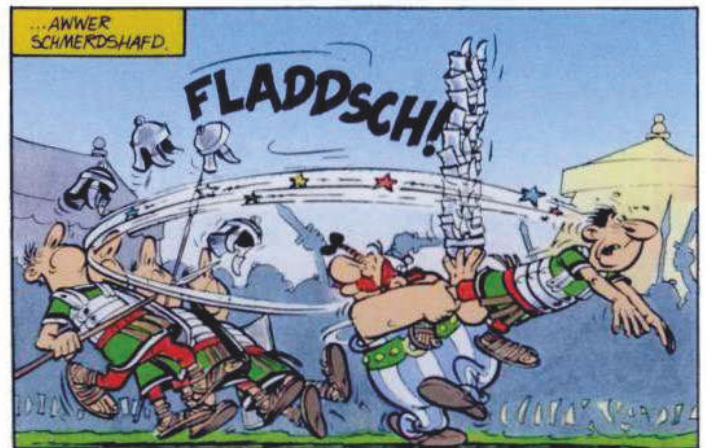


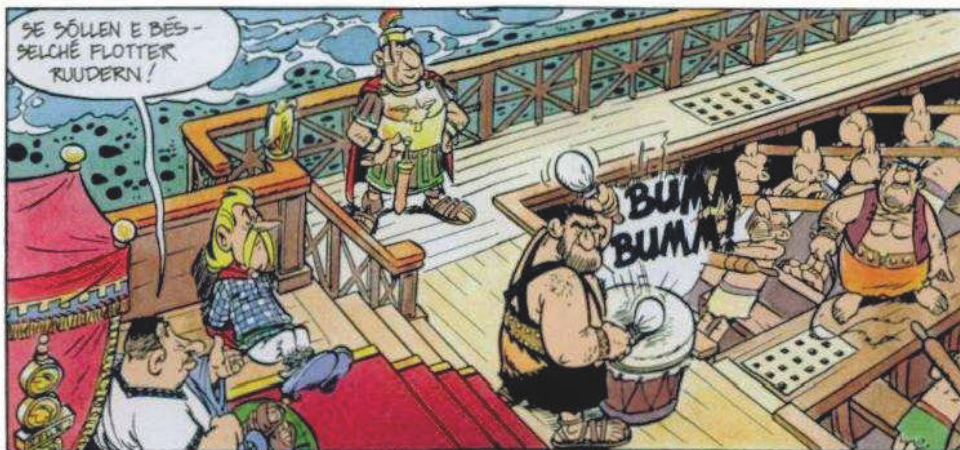








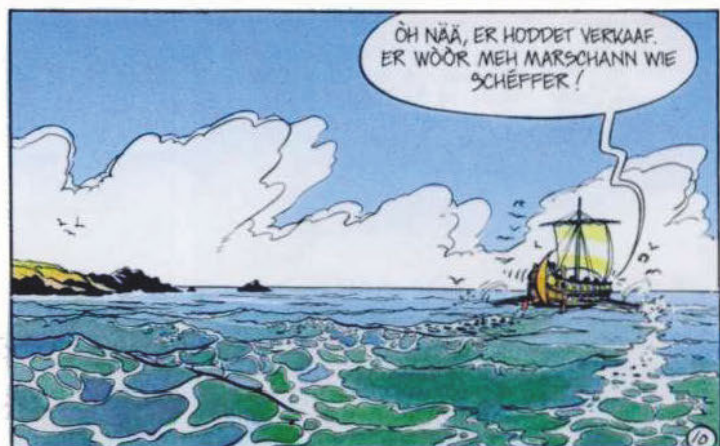


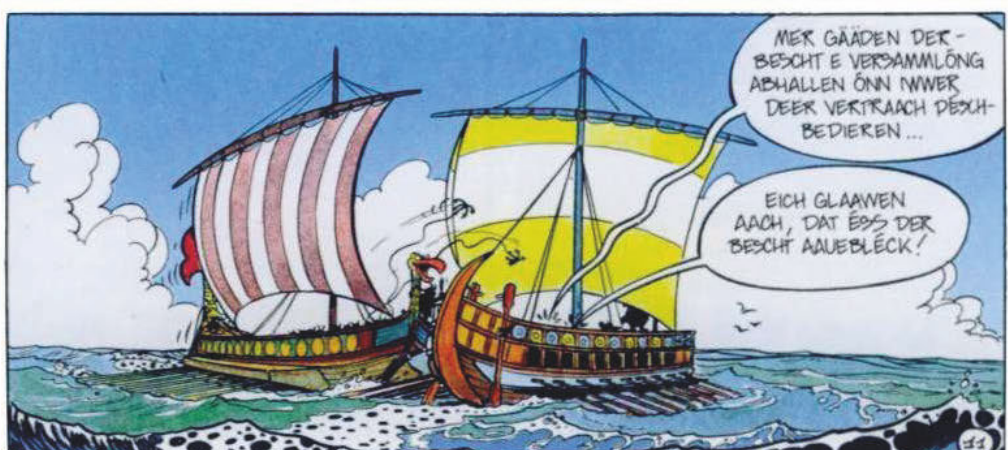
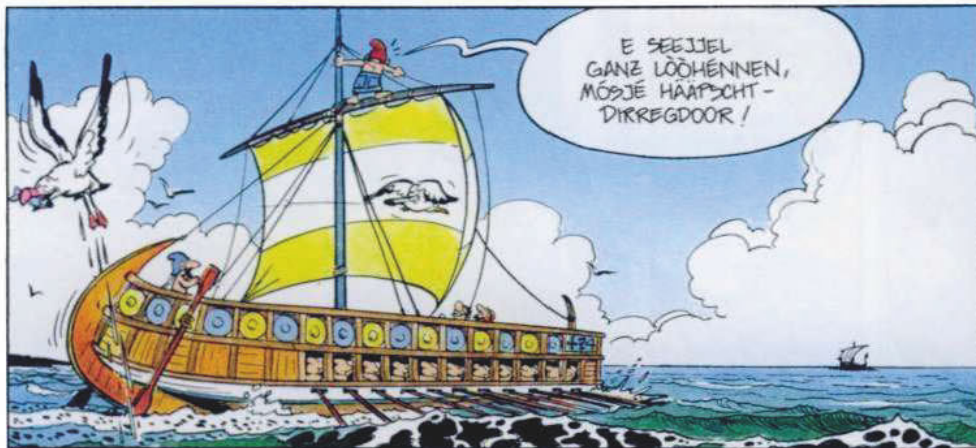






DE ASTERIX UNN DE OBELIX MACHE DAS ALDE GALLISCHE DSEISCHE, WAMMER WILL MIDGEHOLL WERRE. VIER FINGERE NOO INNE UNN DE DAUME NOO DÄÄR SEID, WOO MER HIN WILL. NOO ROOM SCHNIED DIE RISCHUNG KÄ ROLL, WEIL ALL PAADSCHER FIEHRE NOO ROOM...

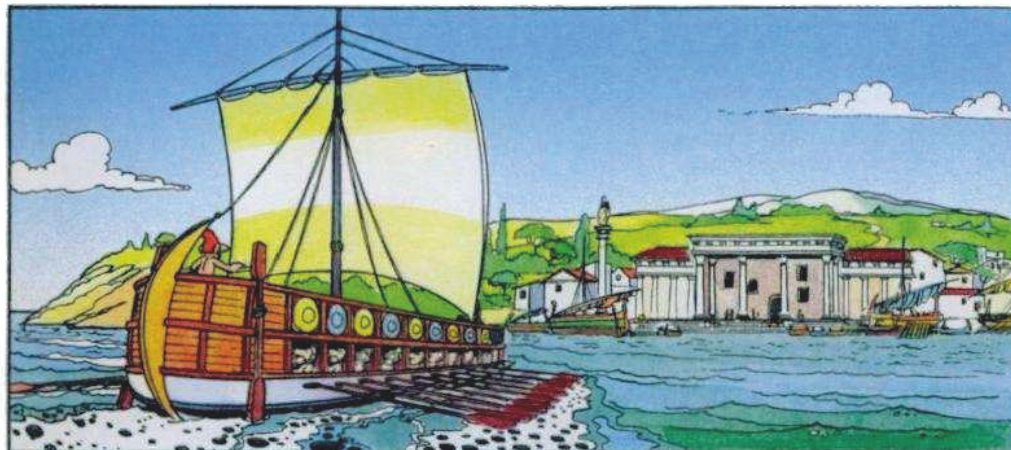




* DAT HAASCHT WAT HANN DIER FIERE EN DE KOPP!



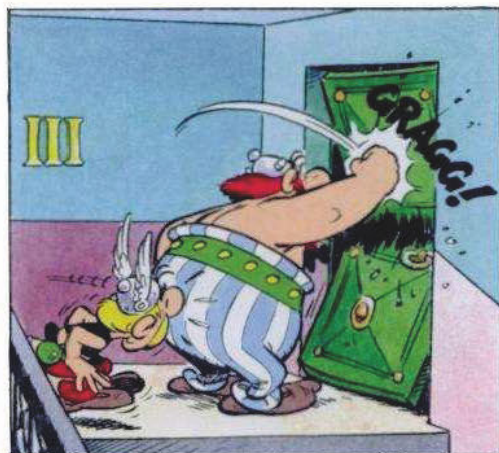






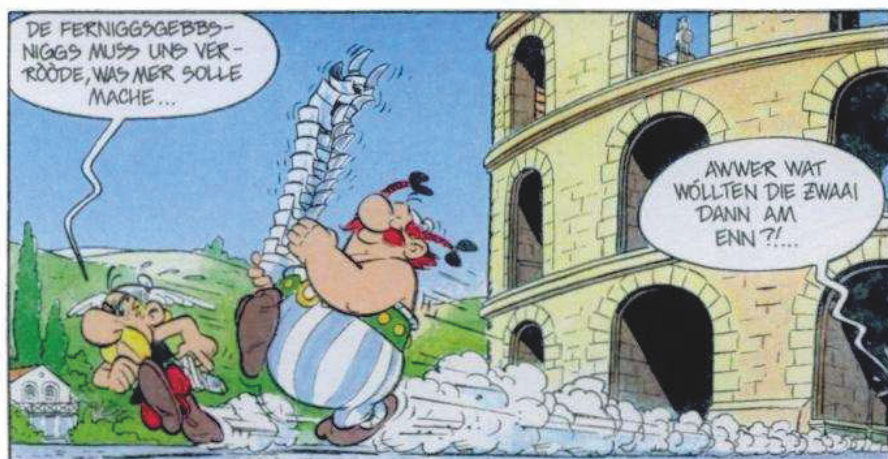










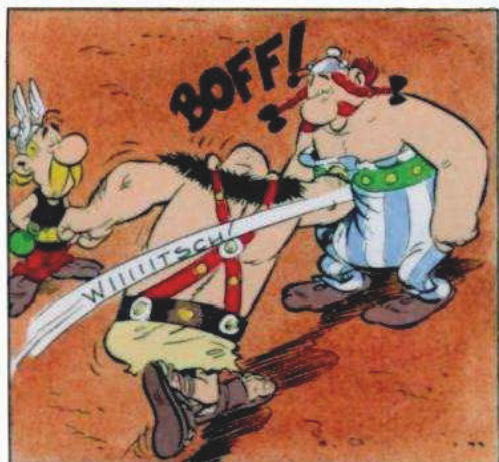


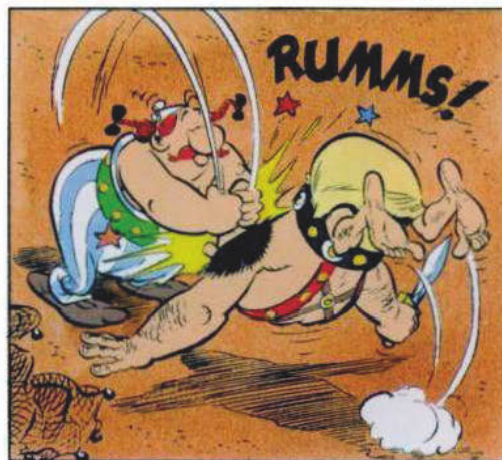


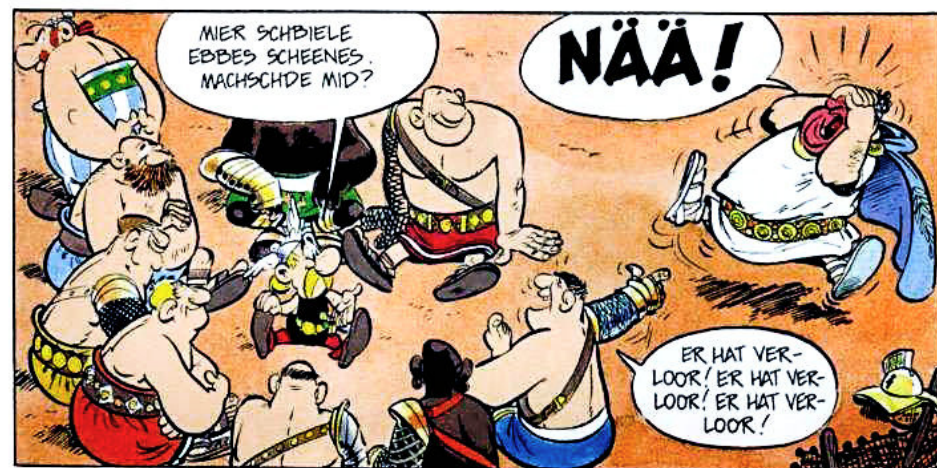
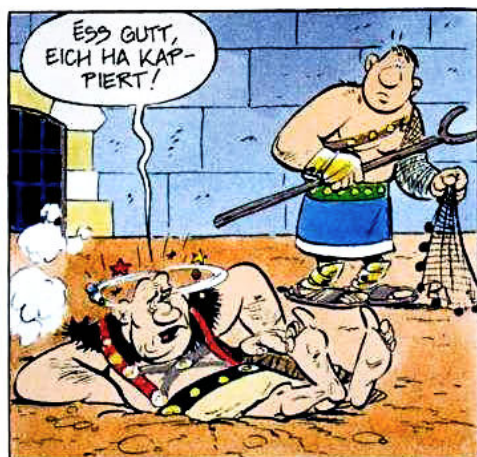


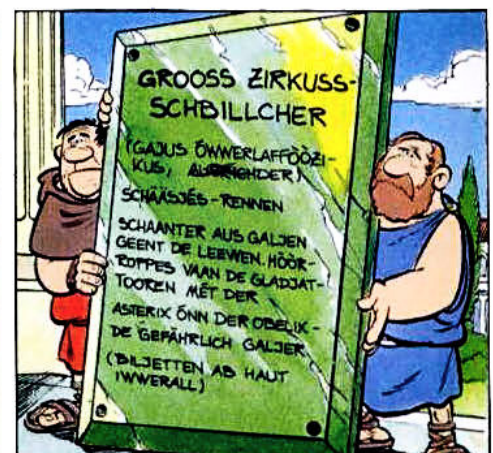
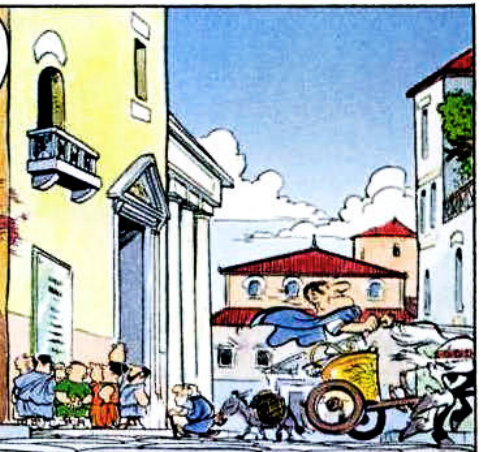


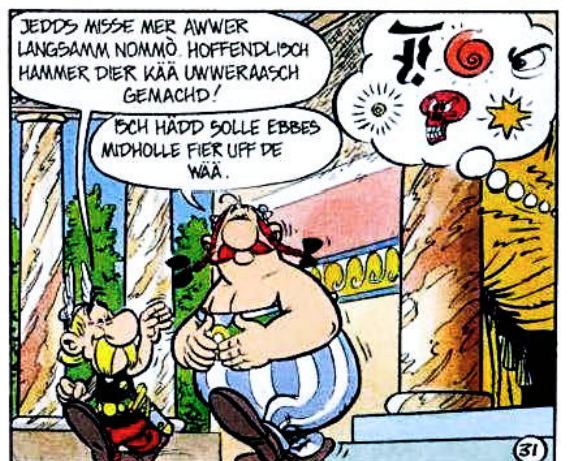
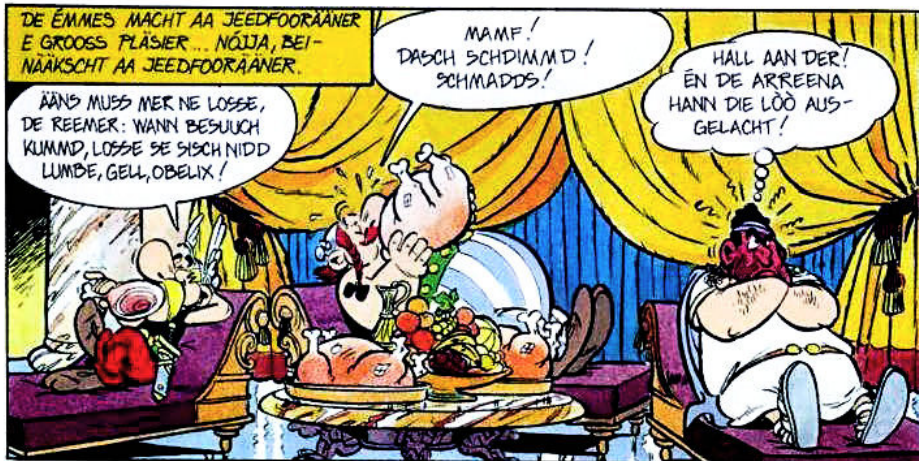
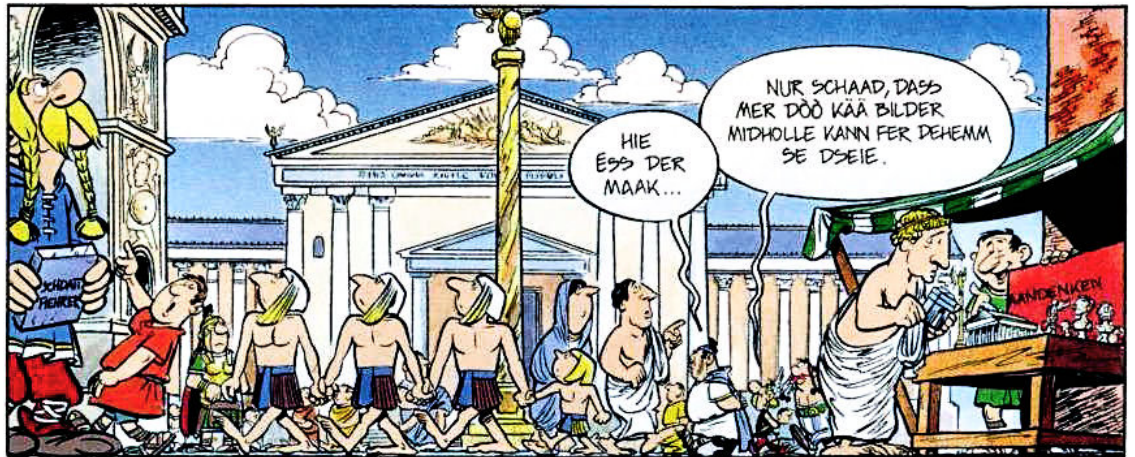






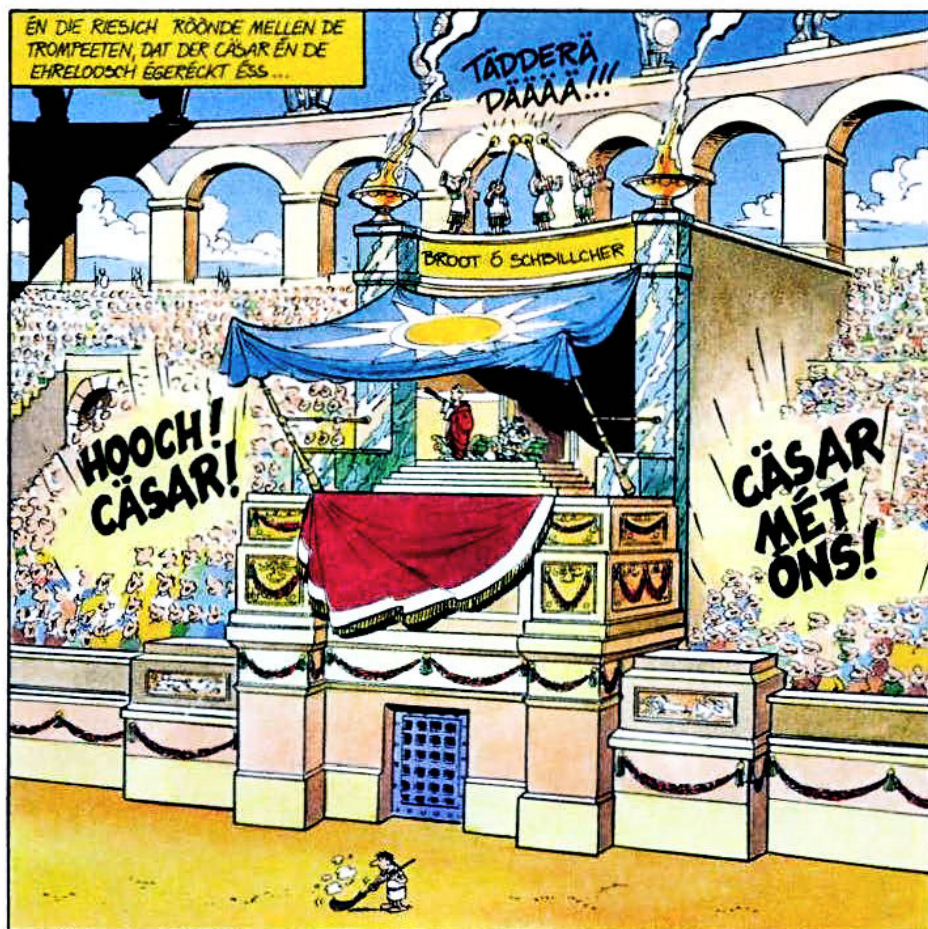


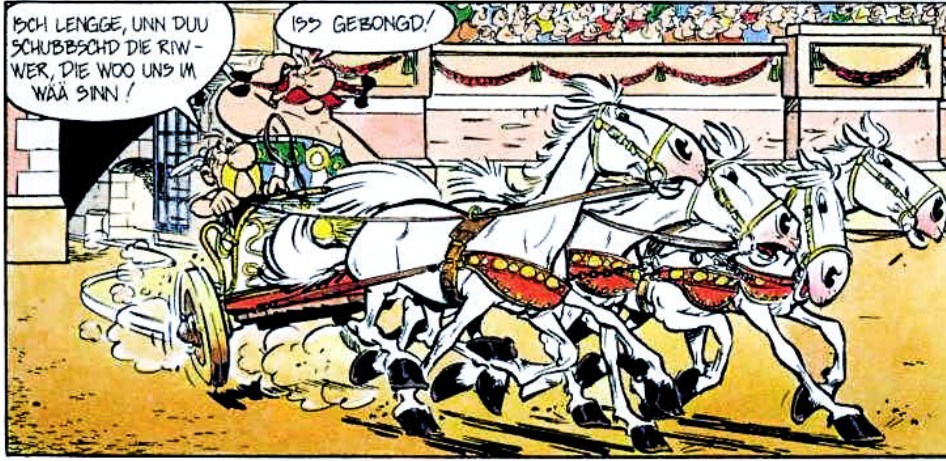
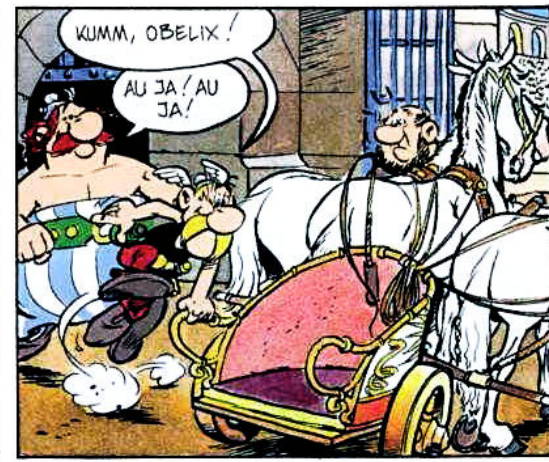
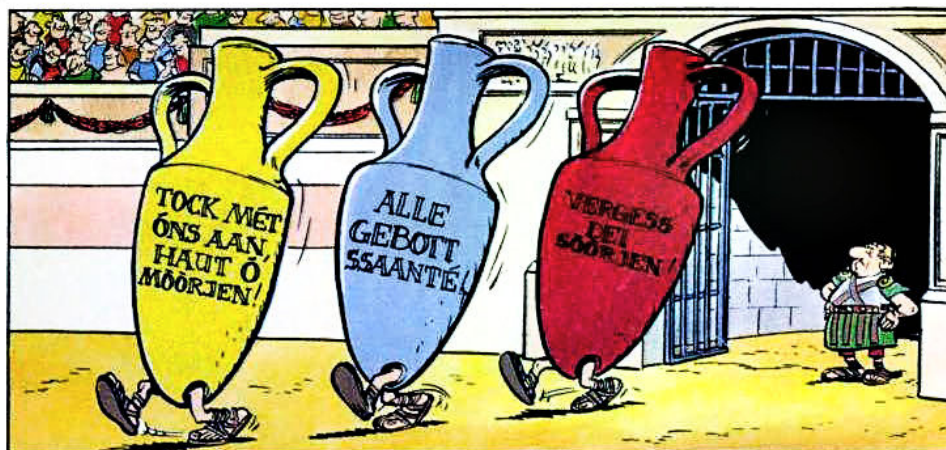


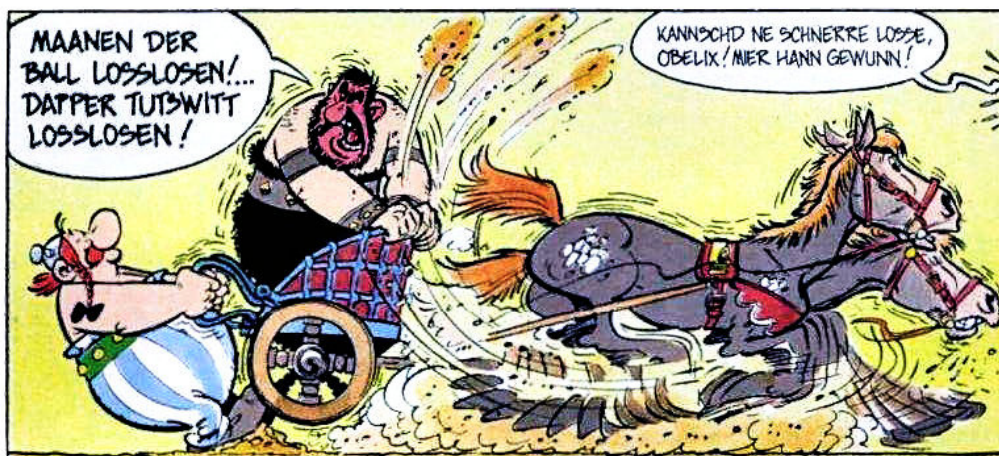
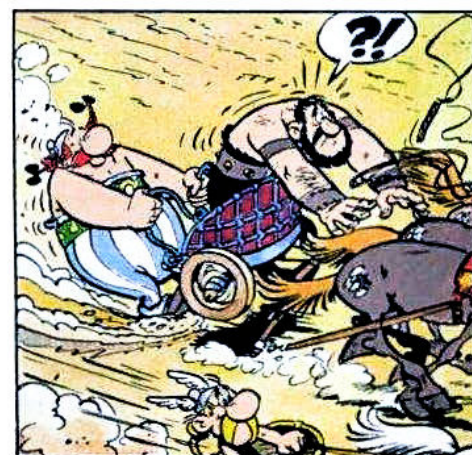


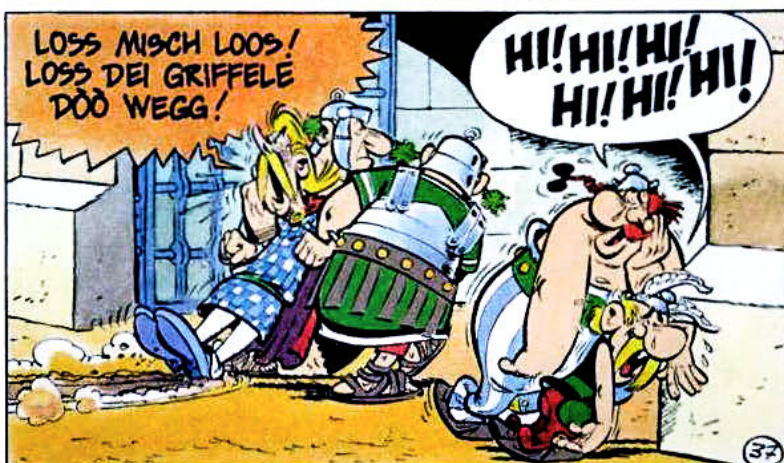
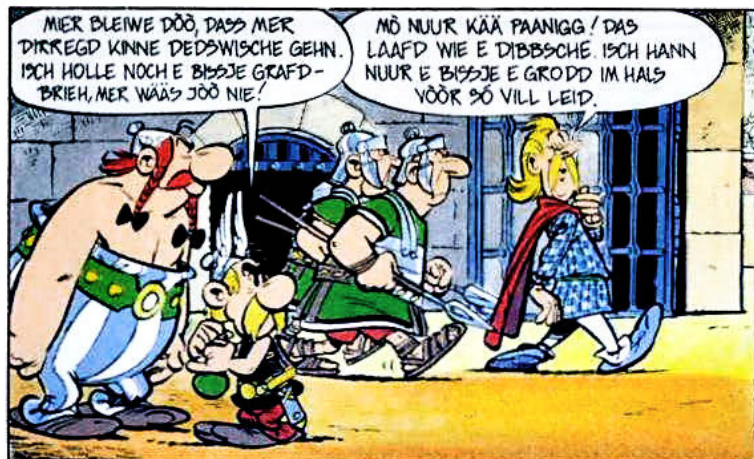


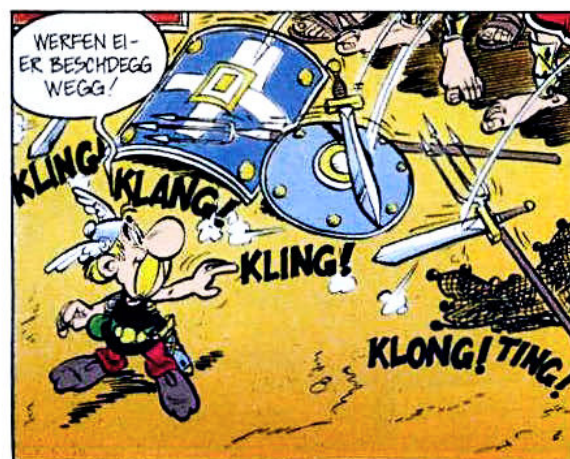






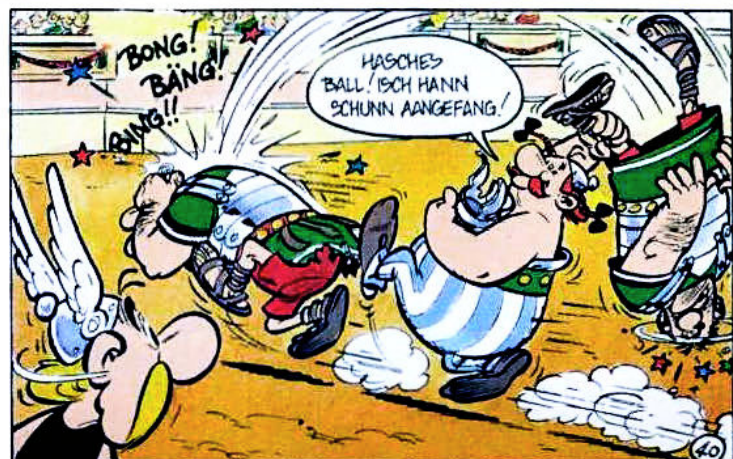
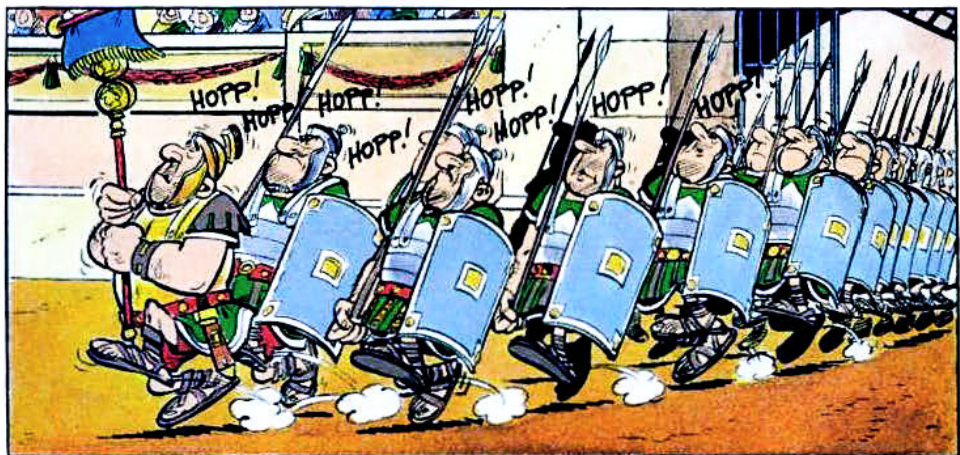


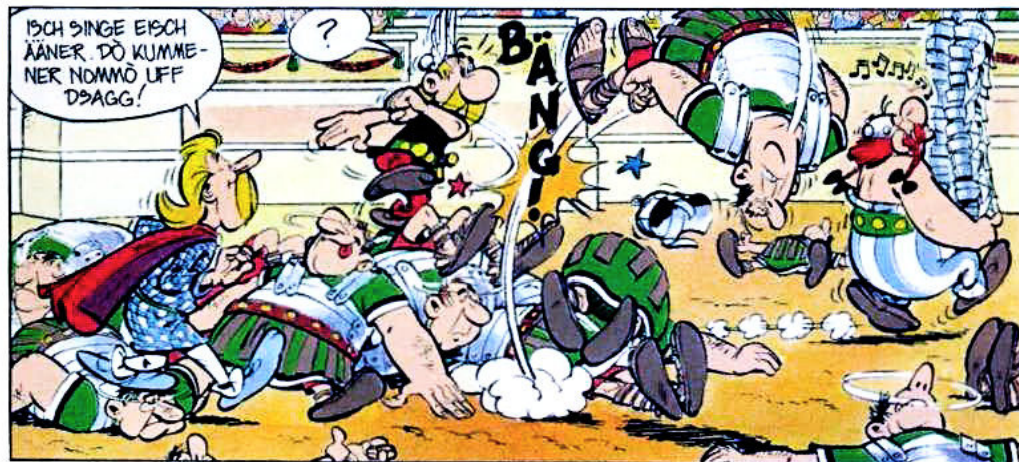
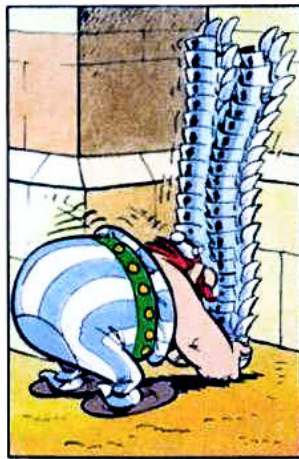




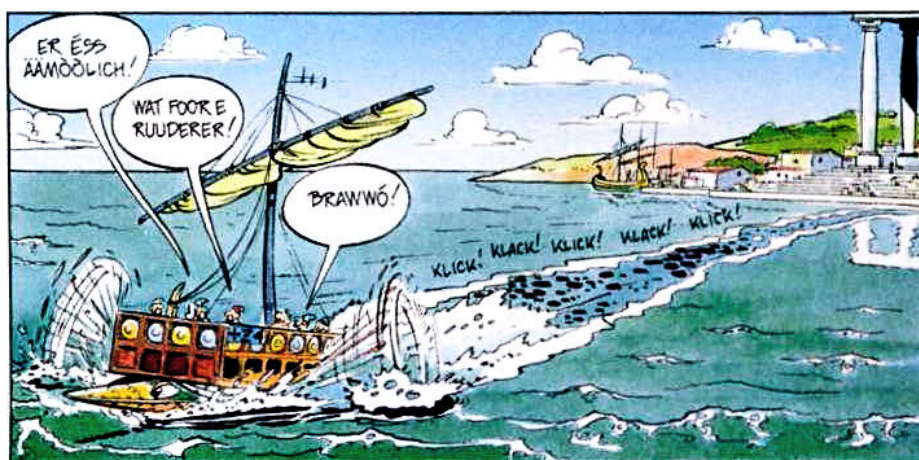
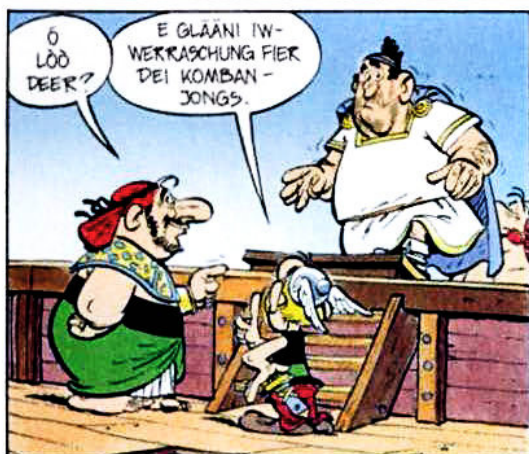
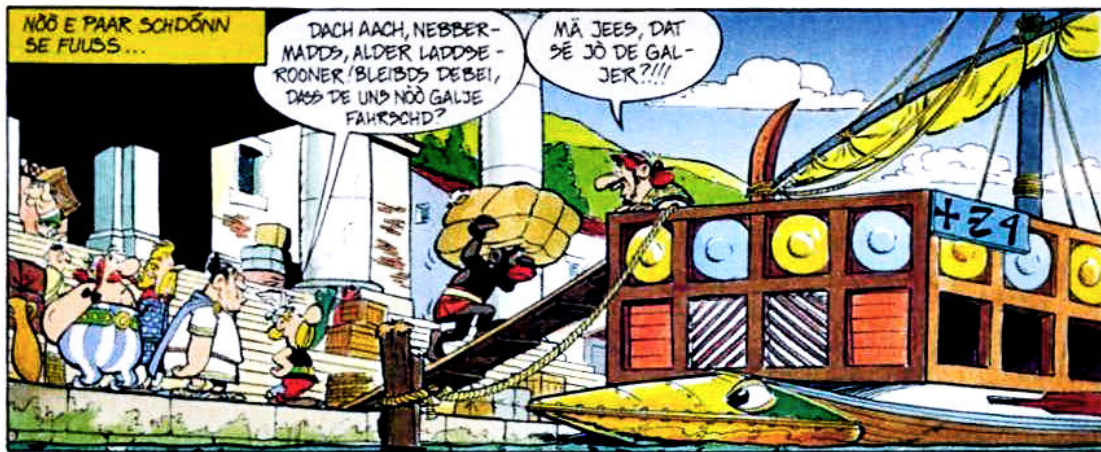
* DIE WOO BALL MASAKRIERT GËNN, SAAN SALLI.

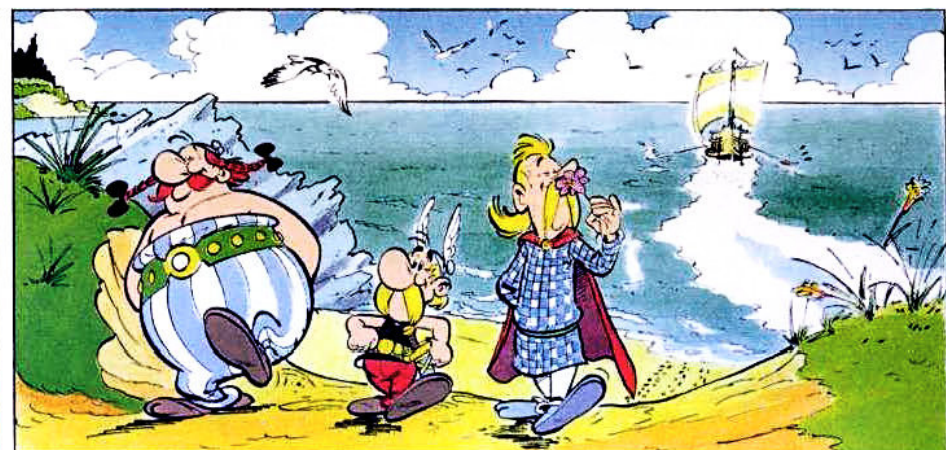
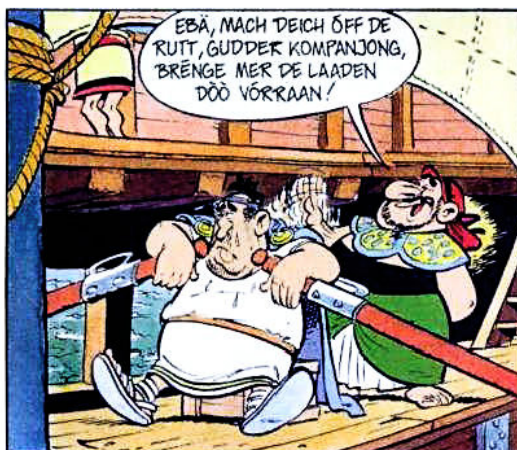
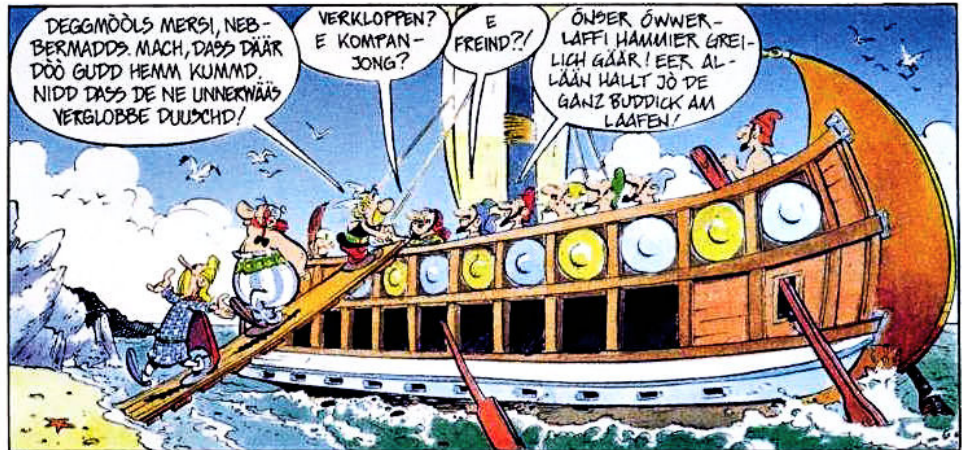
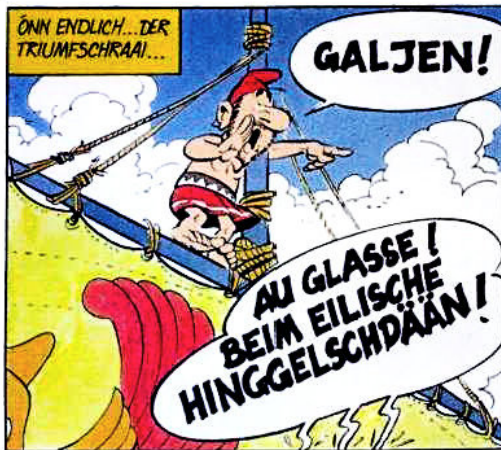










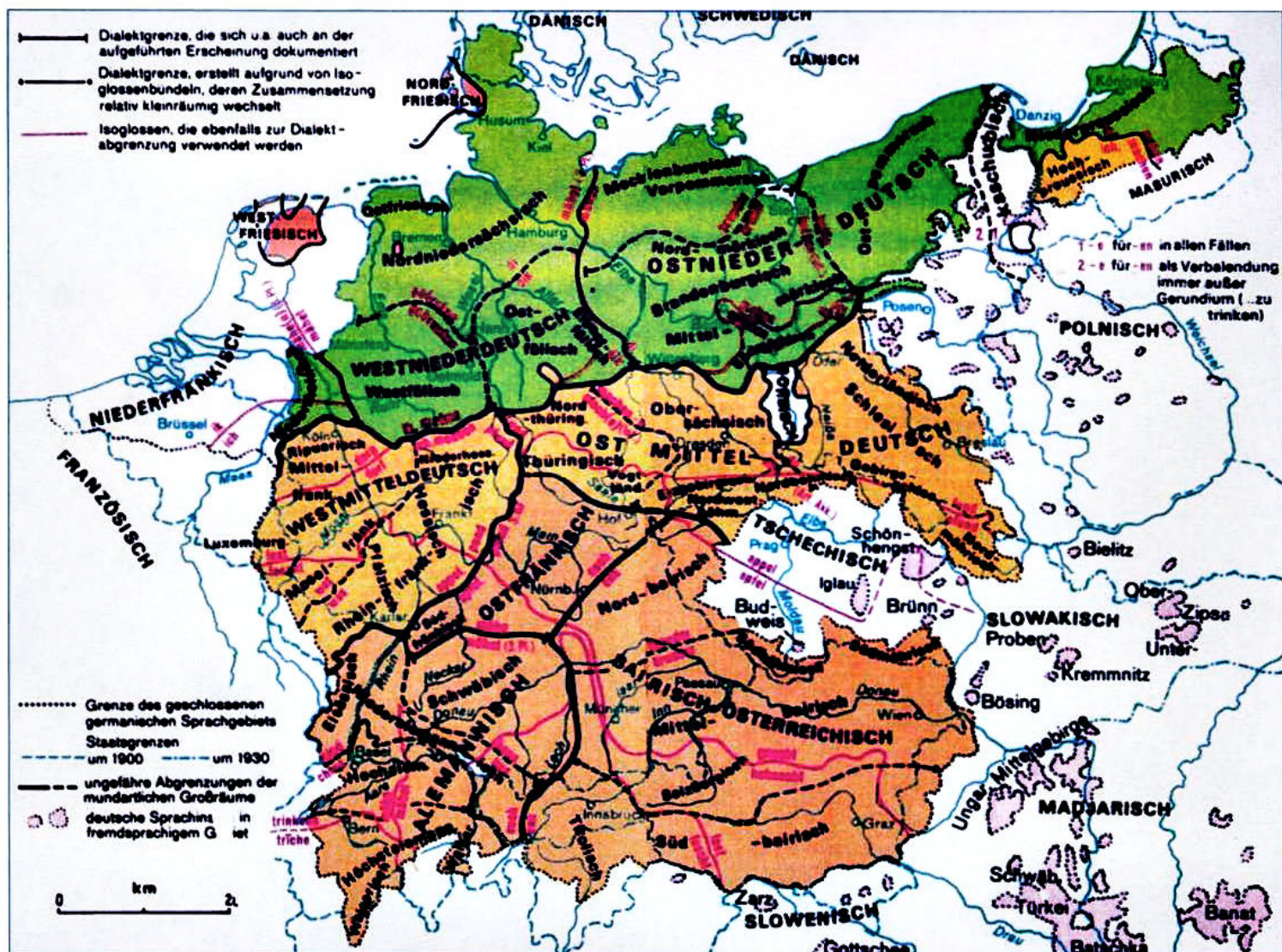


Hie gehds weider vun der Seide 2

mer = man; mir; wir**
 midholle = mitnehmen
 Mósje = Monsieur, Herr**
 Näarsch = Arsch*
 nau = neu*
 nommö = noch einmal; wieder**
 nõd = nach**
 Ómkläad = Umkleideraum*
 ówwe = auf ein*
 Ówverlafðòz = Hauptperson
 (abwertend)*
 Päärd = Pferd**
 Peeterling = Persilie**
 Peeterseelich = Persilie*
 Péngschtox = Pfingstochse**
 pidsche = pietschen, trinken

plätschen = klatschen*
 Poort = Tor*
 Prisonjé = Gefangener*
 Purretsch = Lauch*
 raanscht Réppegeschdell = reinstes
 Skelett*
 Rääs = Reise*
 Rullmatten = Leibschmerzen*
 Rutt = Route, Weg*
 Schaanter = Sänger*
 Schääsjés-Rennen = Wagenrennen*
 Schbiddsgligger = Altkluger
 scheins = scheinbar
 schlääfen = schleifen, schleppen**
 Seng kréit = Hiebe gekriegt**
 Sössissen mét Móschedt = Würstchen
 mit Senf*
 tock mét óns aan! = stoße mit uns an!*

tòöpen = erraten*
 Truwwelén = Wirrköpfe, Chaoten*
 tutswitt = schnell*
 Tuttlabuddick = das gesamte Zeug*
 unnere = Unterkunft finden
 Uwwerasch = Durcheinander*
 vaa(n) = von*
 vaa, vaan = von*
 verbòddse = verkleiden
 verkimmeln Auch! = verhaut euch!*
 wäären = werden*
 wääsen der aach = wisst ihr auch*
 wadde = welch ein*
 Watz = Eber; Riesentrumm*
 Wullewatz = Kaventsmann; Prolet*
 Wuurschthaut-Siebschmäär = Wurstthaut-
 Marmelade*





Schdellder vòr, mer wääre im Jòhr 50 v.Chr. Gans Galje iss vun de Reemer beseddsd.
Beinäggschd. Weil in soome glääne Därfsche am Golleschdään dòò lääwe noch e paar
schdolse Galjer, denne wo nidd beisekumme iss. Die reemische Leschjonnääre, wo in ihre
Kaschdelle vun Blaskistellum unn Hunnorincum unn Pepicum unn Graesaubacchum
hugge, hann em Deiwel sei Huddel mid denne gallische Gluddskäbb.

